

Groupe d'Étude et de Recherche
en Espagnol de Spécialité



Programa general

XVIII Encuentro Internacional del GERES

“El español de especialidad en Hispanoamérica: variaciones lingüísticas y diseño de materiales didácticos”

Buenos Aires (Argentina), del 16 al 18 de junio de 2021

Organizado por:



Pontificia Universidad Católica Argentina
Facultad de Filosofía y Letras

Av. Alicia Moreau de Justo 1500 - C1107AFD - Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Con el auspicio de:



Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
Argentina



AMBASSADE
DE FRANCE
EN ARGENTINE
*Liberté
Égalité
Fraternité*



FLACSO
ARGENTINA



Con la colaboración de:

Con el apoyo de:



ACADEMIA
ARGENTINA
DE LETRAS



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE



Hora local en Bs.As.	MIÉRCOLES, 16 DE JUNIO DE 2021	
08:15-08:30	Recepción y admisión	
08:30-09:30	APERTURA DEL CONGRESO Olga LARRE (decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UCA) / Lucía PUPPO (directora del Departamento de Letras) / Patricia GUTIÉRREZ, presidenta del GERES / Benoît LABAT, agregado de cooperación universitaria de la Embajada de Francia	
09:30-10:30	PLENARIA 1: Guiomar CIAPUSCIO, UBA – CONICET: “Sobre lo que puede enseñarnos el habla de la pandemia. Algunas observaciones sobre el español de las ciencias” Moderador: Marcelo TANO	
PONENCIAS		
	SALA 1 - Moderadora: Eleonora BOURBON	SALA 2 - Moderadora: Vera CERQUEIRAS
10:30-11:00	“La variación lingüística en el género de la entrevista laboral: una propuesta didáctica” - BALLESTERO DE CELIS, Carmen; CORONA MARTÍNEZ, Laura; CRINITI, Natalia	“Modalidad de enseñanza uno a uno en aula de español para uso profesional en contexto de la minería: propuesta didáctica para estudiantes japoneses en Chile para nivel B2” - AHUMADA NÚÑEZ, Joyce Alejandra
11:00-11:30	“Variación intradialectal y educación en español bonaerense: los usos de tú en las consignas escritas” - DAMBROSIO, Antonela Georgina	“El discurso de la Responsabilidad Social Corporativa (RSC) y sus interdiscursos en los informes y páginas web de empresas chilenas, españolas y mexicanas: un análisis de género semántico-discursivo y multimodal” - BASANTA, Almudena; VANGEHUCHTEN, Lieve
11:30-12:00	“La formación del docente de ESP en variación lingüística americana. Una reflexión necesaria” - BRAVO GARCÍA, Eva	
12:00-12:45	PAUSA	
12:45-13:00	Recepción y admisión	
13:00-14:00	PLENARIA 2: María Antonia OSÉS, UCA - Ministerio de Justicia: “Los fines específicos del español jurídico: de la variedad a las variedades en entornos digitales” Moderador: Hernán GUASTALEGNANNE	
PONENCIAS		
	SALA 1 - Moderadora: Eleonora BOURBON	SALA 2 - Moderadora: Vera CERQUEIRAS
14:00-14:30	“Una aproximación a la gramática del español a través de la lingüística de corpus” - BROWN, Alan; BROWN, Earl; PAZ, Yanira	“Artes(s) y sociedad: variaciones culturales y diatópicas en torno al arte hispánico y latinoamericano, y su impacto en la sociedad moderna” - CANTAROVICH de PETIT, María Alejandra
14:30-15:00	“Personalidades ilustres de la Alianza del Pacífico como capital simbólico nacional: desde la variación diatópica hasta el actual vector didáctico” - CHESNOKOVA, Olga	“Variaciones morfosintácticas en la escritura de <i>abstracts</i> : los pronombres relativos como procedimiento de cohesión gramatical” - COSCARELLI, Adriana Silvana
15:30	CIERRE DEL DÍA	

Hora local en Bs.As.	JUEVES, 17 DE JUNIO DE 2021	
08:15-08:30	Recepción y admisión	
08:30-09:30	PLENARIA 3: Marcelo TANO, Université de Lorraine, LAIRDIL, GERES: "Tendencias actuales de la investigación en español de especialidad": Moderadora: Silvia LUPPINO	
	PONENCIAS	
	SALA 1 - Moderadora: : Violeta MICHELONI	SALA 2 - Moderadora: María José DIMET
09:30-10:00	"La variación regional de la terminología corporativa. ¿Riqueza lingüística o maldición didáctica?" - DÍAZ GARCÍA, Eva; KÖLBL, Elisabeth	"Descripción de las variaciones no verbales en la comunicación intercultural corporativa entre países hispanohablantes más allá de la errónea generalización" - FELICES LAGO, Ángel
10:00-10:30	"Contribuciones del método descendente de enseñanza de las lenguas para abordar el problema de la variación lingüística" - FUNES, María Soledad; POGGIO, Anabella Laura	"Contenidos de variación lingüística en libros de ESP. Análisis de perspectivas para la diversidad lingüística en materiales de enseñanza" - GÓMEZ MEDINA, Juliana
10:30-12:00	Asamblea general del GERES Según el Título IV art. 12 de los Estatutos del GERES, "esta asamblea comprende a todos los miembros de la Asociación que han abonado su cuota contributiva anual y a todos los miembros honorarios".	
12:00-12:45	PAUSA	
12:45-13:00	Recepción y admisión	
13:00-14:00	PLENARIA 4: Juan Eduardo BONNIN, CONICET: "Investigación-acción colaborativa: cómo trabajar de lingüistas en equipos multidisciplinares" Moderadora: Karina FERNÁNDEZ	
	PONENCIAS	
	SALA 1 - Moderadora: María José GASSÓ	SALA 2 - Moderador: Hernán GUASTALEGNANNE
14:00-14:30	"El español para fines específicos como disciplina internacional: similitudes, variedades y conexiones" - LAFFORD, Barbara; SÁNCHEZ-LÓPEZ, Lourdes	"Análisis comparativo de las estructuras de los abstracts en inglés y en español argentino. Particularidades del campo de la lingüística aplicada" - LLOSA, Carina Olga
14:30-15:00	"El corpus DIACOM y la variación: posibilidades didácticas para la enseñanza del español del comercio" - HOURANI MARTÍN, Dunia; SARTOR, Elisa	"Español de especialidad para los estudiantes universitarios de Humanidades y Ciencias Sociales: dificultades, propuestas de planes de estudios, nuevos métodos de aprendizaje" - KHIMICH, Galina
15:00	CIERRE DEL DÍA	

Hora local en Bs.As.	VIERNES, 18 DE JUNIO DE 2021	
08:15-08:30	Recepción y admisión	
08:30-09:30	MESA REDONDA 1: "Cuestiones de variación en torno a la enseñanza de español para fines específicos" Vera CERQUEIRAS, FLACSO - Silvia LUPPINO, NYU Buenos Aires - Natalia PRUNES,UBA Moderadora: María Inés CAPURRO DE CASTELLI	
PONENCIAS		
SALA 1 - Moderadora: María Laura MECÍAS		SALA 2 - Moderadora: Stella Maris BAYGORRIA
09:30-10:00	"Un análisis de las representaciones identitarias de la lengua y sus usuarios en manuales de ELE elaborados en Argentina" - RICCIARDI, Natalia; TRAMALLINO, Carolina	"Curso en línea de nivel introducción de español médico: aprendizajes y retos" - MUÑOZ CANO, Claudia Rosa María
10:00-10:30	"Español de la Argentina para abogados de Estados Unidos" - PRUNES, María Natalia	"El léxico de especialidad en las resoluciones extrajudiciales de conflictos: arbitraje, conciliación, negociación y mediación"- RIDAO RODRIGO, Susana
10:30 -11:00	"Geosinonimia y polisemia ante la precisión del español científico-académico" - REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa	"Materiales y recursos didáctico-pedagógicos para la comprensión y producción de textos académicos: una propuesta de alfabetización disciplinar en entornos virtuales" - ZANI, Adriana; CARBONARI, Martina; NEGRI, Silvina Analía, AGUIRRE, Luis Alejandro
11:00-12:00	MESA REDONDA 2: "La variación en la evaluación dentro del área de la enseñanza de español de la especialidad" Ana PACAGNINI, UNRN - Silvia PRATI, Laboratorio de Idiomas UBA - Ana PRINCIPI, UNLP Moderadora: Ana María MARCOVECCHIO	
PAUSA		
12:00-12:45	Recepción y admisión	
12:45-13:00	MESA REDONDA 3: "El vocabulario de las crisis de Argentina (1990-2020). Análisis morfológico, semántico y sociocultural de algunos términos del vocabulario económico" Mabel GIAMMATTEO (UBA, USAL, ISP "Dr.J.V.González") - Hilda ALBANO (UBA, USAL) Moderadoras: Natalia PRUNES y Ana María MARCOVECCHIO	
PONENCIAS		
SALA 1 - Moderadora: Stella Maris BAYGORRIA		SALA 2 - Moderadora: María Laura MECÍAS
14:00-14:30	"Experiencias de docentes universitarios en cursos con alumnos internacionales en la Universidad Nacional del Sur: conciencia, actitudes y necesidades a la hora de enseñar competencias comunicativas profesionales" - DE MATTEIS, Lorena; STARC, Mariela	
14:30-15:00	"El lenguaje vitivinícola en español como lengua de especialidad: características y propuesta de clasificación de su terminología" - RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro	"Español para la Salud: una propuesta didáctica con acento en el proceso. Estrategias para la optimización de la producción oral y escrita académica en hablantes de herencia"- MECÍAS, María Laura
15:00-15:30	CIERRE DEL ENCUENTRO Y AGRADECIMIENTOS Síntesis a cargo de: Pablo CARRASCO y Marcelo TANO (respectivamente, responsable y miembro del comité de organización y del comité científico del XVIII Encuentro Internacional del GERES)	

Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité



Aclaraciones sobre las ponencias:

Las ponencias seleccionadas por el Comité Científico del coloquio se han evaluado por pares a ciegas aplicando los siguientes criterios:

Pertinencia de la propuesta con respecto a la temática del coloquio - Relación con el español de especialidad - Interés científico del tema propuesto - Dominio del campo estudiado - Presencia de elementos novedosos o de perspectivas originales - Definición de los objetivos del estudio - Presentación de la metodología de investigación - Claridad del resumen - Adecuación de las palabras clave

Aclaraciones sobre las conferencias y mesas redondas:

Los temas de las conferencias y mesas redondas del XVIII Encuentro Internacional del GERES fueron propuestos por los conferenciantes y aprobados por el Comité Científico del coloquio en tanto temáticas acordes o complementarias a la reflexión central de este evento, el ESP en Hispanoamérica visto desde la doble perspectiva de las variaciones lingüísticas y el diseño de materiales didácticos. Estas intervenciones, realizadas por profesionales con amplia y reconocida experiencia en la enseñanza y la investigación en diversas ramas de la filología hispánica, versan particularmente sobre el español como lengua especializada y objeto de análisis de una comunidad de prácticas.

Agradecimientos:

El GERES y la UCA agradecen la participación activa de los 40 ponentes y los 12 conferenciantes que han aceptado compartir sus reflexiones con nuestro grupo de docentes e investigadores comprometidos en la promoción del ESP como área en expansión a nivel internacional. Agradecemos igualmente la colaboración de los 9 moderadores y el apoyo estratégico de los 31 miembros del comité científico del coloquio.

